

International Service Regulations (Telegraph), edition of 1872 (1872 : Rome, Italy)

Extracts of the publication :
International Telegraph Convention. Revised at Rome, 1872.
London : Savill, Edwards and Co., [1872].

Notes :

1. This PDF contains the following sections of the publication *International Telegraph Convention, revised at Rome : 1872*
 - International Service Regulations
 - Index and Tables of Exchange
2. The extracts have been prepared by the ITU Library and Archives Service from the original printed text.

INTERNATIONAL CONVENTION.

SERVICE REGULATIONS.

REGLEMENT DE SERVICE
INTERNATIONAL.

*Destiné à compléter les dispositions de la
Convention Télégraphique.*

I.

ART. 1 de la
Convention.

1. Les fils spécialement affectés au service international reçoivent une notation particulière sur la Carte officielle dressée conformément à l'article xxxiv. du présent règlement.

2. Ces fils sont désignés sous le nom de fil international de à

3. Ils ne servent, autant que possible, qu'aux relations entre les deux villes désignées comme leur points extrêmes.

4. Ils peuvent être détournés de cette affectation spéciale en cas de dérangement des lignes; mais ils doivent y être ramenés dès que le dérangement a cessé.

5. Les administrations télégraphiques concourent dans les limites de leur action respective à la sauvegarde des fils internationaux et des cables sous marins; elles combinent, pour chacun d'eux, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

6. Les chefs de service des circonscriptions voisines des frontières s'entendent directement pour assurer, en ce qui les concerne, l'exécution de ces mesures.

INTERNATIONAL SERVICE
REGULATIONS.

*Forming a Supplement to the Telegraph
Convention.*

I.

ART. 1 of the
Convention.

1. The wires specially set apart for the International Service are distinctively noted on the Official Map drawn up in conformity with Art. xxxiv. of the present regulations.

2. These wires are designated by the name of International wire from to

3. As far as it is possible, they serve only for the relations between the two towns named as their extreme points.

4. They may be taken from this special service in case of derangement of the Lines; but they should be returned to it as soon as the derangement ceases.

5. Telegraph administrations co-operate within the limits of their respective spheres of action for the protection of the international lines and submarine cables; they combine their arrangements so that the best results may be obtained from each wire.

6. The heads of the surveillance parties on neighbouring frontiers, communicate with each other direct to insure, so far as they are concerned, the execution of these arrangements.

REGLEMENT DE SERVICE.

7. Les administrations indiquent, sur chaque fil, un ou plusieurs bureaux intermédiaires, obligés de prendre les correspondances en passage, si la transmission directe entre les bureaux extrêmes est impossible.

II.

ART. 2. 1. Les notations suivantes sont adoptées dans les tarifs internationaux pour désigner les bureaux télégraphiques:—

N. Bureau à service permanent (de jour et de nuit);

$\frac{N.}{2.}$ Bureau à service de jour prolongé jusqu'à minuit;

C. Bureau à service de jour complet;

L. Bureau à service limité (c'est-à-dire ouvert pendant un nombre d'heures moindre que les bureaux à service de jour complet);

B. Bureau ouvert pendant la saison des bains seulement;

H. Bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;

$\frac{L.}{B.C.}$ Bureau ouvert avec service complet dans la saison des bains, et limité pendant le reste de l'année;

$\frac{L.}{H.C.}$ Bureau ouvert avec service complet pendant l'hiver, et limité pendant le reste de l'année;

E. Bureau ouvert seulement pendant le séjour de la Cour;

F. Station de chemin de fer ouverte à la correspondance des particuliers;

P. Bureau appartenant à une compagnie privée;

*. Bureau à ouvrir prochainement;

S. Sémaphorique.

SERVICE REGULATIONS.

7. The administrations indicate one or more intermediate stations on each line which are obliged to receive messages in transit, when direct transmission is impossible between the terminal stations.

II.

ART. 2. 1. The following notations are adopted in the International tariff books to designate the Telegraph Stations:—

N. Station performing permanent duty (day and night).

$\frac{N.}{2.}$ Station performing day duty prolonged to midnight.

C. Station performing full day duty.

L. Station performing limited day duty (i.e., open during a number of hours less than the Stations performing full day duty).

B. Station open during the bathing season only.

H. Station open during the winter season only.

$\frac{L.}{B.C.}$ Station performing full duty during the bathing season, and limited duty the rest of the year.

$\frac{L.}{H.C.}$ Station performing full duty during the winter, and limited the rest of the year.

E. Station only open during the stay of the Court.

F. Railway Telegraph Station open for private messages.

P. Station of a private Company.

*. Station to be opened shortly.

S. Semaphore.

Ces notations peuvent se combiner avec les précédentes.

These notations can be combined with those preceding.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

III.

III.

ART. 7. 1. Tout bureau qui reçoit par un fil international un télégramme présenté comme dépêche d'Etat ou de service, le réexpédie comme tel.

ART. 7. 1. Every office which receives by an international wire a telegram presented as a Government or service message, re-transmits it as such.

2. Les dépêches des agents consulaires auxquelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention ne sont pas refusées par le bureau de départ, mais celui-ci les signale immédiatement à l'administration centrale.

2. Messages from Consular Agents, to which paragraph 3 of Article 7 of the Convention applies, are not refused by the original sending station, but the latter signals them immediately to the central administration.

3. Les dépêches émanant des divers bureaux et relatives aux incidents de transmission, circulent sur le réseau international comme dépêches de service.

3. Messages emanating from the different offices and relating to the contingencies of transmission, circulate throughout the international system as services.

IV.

IV.

ART. 8. 1. Le droit d'émettre une réponse comme dépêche d'Etat est établi par la production de la dépêche d'Etat primitive.

ART. 8. 1. The right to return a reply as a government message is recognised on the production of the original message.

2. Pour les dépêches d'Etat sémaphoriques expédiées d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandement. Le nom du bâtiment doit être désigné.

2. In the case of semaphoric messages signalled from a ship at sea, the seal is replaced by the distinctive sign of command. The name of the vessel should be given.

3. Chaque Etat désigne, s'il le juge convenable, des fonctionnaires ou magistrats chargés dans chaque ville de légaliser les signatures des expéditeurs. Dans ce cas, chacun des bureaux de cet Etat s'assure de la sincérité des légalisations qui lui sont présentées, et transmet, après la signature, la formule suivante:

3. Each State nominates, if it judges it expedient, functionaries or magistrates in each town, to legalise the signatures of senders of messages. In this case each of the Offices of such State checks the authenticity of the legalisations which are presented to it, and transmits the following formula after the signature.

"Signature légalisée par (qualité du fonctionnaire ou magistrat.)"

"Signature legalised by (designation of functionary or magistrate.)"

4. Cette mention entre dans le compte des mots taxés.

4. This notice enters in the number of words charged for.

5. Dans tout autre cas, la légalisation est taxée et transmise telle qu'elle est libellée.

5. In every other case the legalisation is charged for, and transmitted in the form in which it is presented.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

V.

V.

ART. 9. 1. En règle générale, les dépêches de service sont rédigées en français; toutefois, les diverses administrations peuvent s'entendre entre elles pour l'usage d'une autre langue.

ART. 9. 1. As a general rule, service messages are written in French; the different administrations can, however, arrange among themselves for the use of another language.

2. Cette disposition est applicable aux indications du préambule, aux avis de service ou d'office, qui accompagnent la transmission des correspondances.

2. This general rule applies to the instructions in the preamble, and to notices which accompany the transmission of messages.

VI.

VI.

ART. 10. 1. Dans les dépêches qui sont composées en lettres ou chiffres secrets, l'adresse et la signature doivent être écrites en langage ordinaire.

ART. 10. 1. In messages which are composed of secret letters or figures, the address and the signature must be written in ordinary language.

2. Le texte des dépêches privées peut être, soit entièrement chiffré, soit en partie chiffré et en partie clair. Dans ce dernier cas, les passages chiffrés doivent être placés entre deux parenthèses les séparant du texte ordinaire qui précède ou qui suit. Le texte chiffré doit être composé exclusivement de lettres de l'alphabet ou exclusivement de chiffres arabes.

2. The body of private messages may consist either wholly of cipher, or partly of cipher and partly of ordinary language. In the latter case, the parts in cipher must be placed between 2 parentheses separating them from the rest of the message which precedes or follows. The part in cipher must be composed exclusively of letters of the alphabet, or exclusively of Arabic figures.

VII.

VII.

ART. 11. Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service des appareils Morse et Hughes.

ART. 11. The following tables show the signals employed in working the Morse and Hughes instruments.

REGLEMENT DE SERVICE.
SIGNAUX DE L'APPAREIL MORSE.

ESPACEMENT ET LONGUEUR DES SIGNES.

1. Une barre est égale à 3 points.
2. L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à 1 point.
3. L'espace entre deux lettres est égal à 3 points.
4. L'espace entre deux mots est égal à 5 points.

LETTRES.

<i>a</i>	— — —
<i>ä</i>	— — — — —
<i>á ou à</i>	— — — — —
<i>b</i>	— — — — —
<i>c</i>	— — — — —
<i>ch</i>	— — — — —
<i>d</i>	— — — — —
<i>e</i>	—
<i>é</i>	— — — — —
<i>f</i>	— — — — —
<i>g</i>	— — — — —
<i>h</i>	— — — — —
<i>i</i>	—
<i>j</i>	— — — — —
<i>k</i>	— — — — —
<i>l</i>	— — — — —
<i>m</i>	— — — — —
<i>n</i>	— — — — —
<i>ñ</i>	— — — — —
<i>o</i>	— — — — —
<i>ö</i>	— — — — —
<i>p</i>	— — — — —
<i>q</i>	— — — — —
<i>r</i>	— — — — —
<i>s</i>	— — — — —
<i>t</i>	— — — — —
<i>u</i>	— — — — —
<i>ü</i>	— — — — —
<i>v</i>	— — — — —
<i>w</i>	— — — — —
<i>x</i>	— — — — —
<i>y</i>	— — — — —
<i>z</i>	— — — — —

CHIFFRES.

1	— — — — —
2	— — — — —
3	— — — — —
4	— — — — —
5	— — — — —
6	— — — — —
7	— — — — —
8	— — — — —
9	— — — — —
0	— — — — —
Barre de fraction.	— — — — —

SERVICE REGULATIONS.
MORSE SIGNALS.

LENGTH OF SIGNALS AND SPACING.

1. A bar is equal to 3 dots.
2. The space between the signals which form the same letter is equal to 1 dot.
3. The space between two letters is equal to 3 dots.
4. The space between two words is equal to 5 dots.

LETTERS.

<i>a</i>	— — —
<i>ä</i>	— — — — —
<i>á ou à</i>	— — — — —
<i>b</i>	— — — — —
<i>c</i>	— — — — —
<i>ch</i>	— — — — —
<i>d</i>	— — — — —
<i>e</i>	—
<i>é</i>	— — — — —
<i>f</i>	— — — — —
<i>g</i>	— — — — —
<i>h</i>	— — — — —
<i>i</i>	—
<i>j</i>	— — — — —
<i>k</i>	— — — — —
<i>l</i>	— — — — —
<i>m</i>	— — — — —
<i>n</i>	— — — — —
<i>ñ</i>	— — — — —
<i>o</i>	— — — — —
<i>ö</i>	— — — — —
<i>p</i>	— — — — —
<i>q</i>	— — — — —
<i>r</i>	— — — — —
<i>s</i>	— — — — —
<i>t</i>	— — — — —
<i>u</i>	— — — — —
<i>ü</i>	— — — — —
<i>v</i>	— — — — —
<i>w</i>	— — — — —
<i>x</i>	— — — — —
<i>y</i>	— — — — —
<i>z</i>	— — — — —

FIGURES.

1	— — — — —
2	— — — — —
3	— — — — —
4	— — — — —
5	— — — — —
6	— — — — —
7	— — — — —
8	— — — — —
9	— — — — —
0	— — — — —
Bar of division.	— — — — —

REGLEMENT DE SERVICE.

On peut aussi employer, pour exprimer les chiffres, les signaux suivants, mais seulement dans les répétitions d'office :

1	— — —	7	— — — — —
2	— — — — —	8	— — — — —
3	— — — — —	9	— — — — —
4	— — — — —	0	— — — — —
5	— — — — —	Barre de fraction.	— — — — —
6	— — — — —		

SIGNAUX DE PONCTUATION ET AUTRES.

Point	[.]	— — — — —
Point et virgule	[;]	— — — — —
Virgule	[,]	— — — — —
Deux points	[:]	— — — — —
Point d'interrogation ou demande de répétition d'une transmission non comprise... ..	[?]	— — — — —
Point d'exclamation	[!]	— — — — —
Apostrophe	[']	— — — — —
Alinéa		— — — — —
Trait d'union	[-]	— — — — —
Parenthèses (avant et après les mots)	()	— — — — —
Guillemets	[“ ”]	— — — — —
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase)		— — — — —
Signal séparant le préambule de l'adresse, l'adresse du texte, et le texte de la signature		— — — — —

INDICATIONS DE SERVICE.

Dépêche d'Etat	— — —
Dépêche de service	— — —
Dépêche privée	— — — — —
Appel (préliminaire de toute transmission)	— — — — —
Compris	— — — — —
Erreur	— — — — —
Fin de la transmission	— — — — —
Invitation à transmettre	— — — — —
Attente... ..	— — — — —
Réception terminée	— — — — —

SERVICE REGULATIONS.

The following signals may also be employed to express figures, but only in repetitions from one office to another:

1	—	7	— — — —
2	— —	8	— — —
3	— — —	9	— —
4	— — — —	0	—
5	— — — — —	Bar of division.	— — — —
6	— — — — —		

PUNCTUATION AND OTHER SIGNS.

Full stop	...	...	...	...	...	[.]	— — — —
Semicolon	...	...	...	...	...	[:]	— — — — —
Comma	...	...	...	...	...	[,]	— — — — —
Colon	...	...	...	...	...	[:]	— — — — —
Note of Interrogation or demand for the repetition of anything transmitted which is not understood	...	...	...	...	...	[?]	— — — — —
Note of exclamation	...	...	...	...	...	[!]	— — — — —
Apostrophe	...	...	...	...	...	[']	— — — — —
Fresh paragraph	...	...	...	...	...		— — — — —
Hyphen	...	...	...	...	...	[-]	— — — — —
Parenthesis (to precede and follow the words placed between)	...	...	...	...	...	( )	— — — — —
Inverted Commas	...	...	...	...	...	[“ ”]	— — — — —
Underline (to precede or follow the word or sentence)	...	...	...	...	...		— — — — —
Signal separating the preamble from the address, the address from the body, and the body from the signature	...	...	...	...	...		— — — — —

CODE SIGNALS.

Government Message	...	...	...	...	...		— — —
Service Message	...	...	...	...	...		— — —
Private Message	...	...	...	...	...		— — — — —
Call Signal (preliminary of every transmission)	...	...	...	...	...		— — — — —
Understood	...	...	...	...	...		— — — — —
Error	...	...	...	...	...		— — — — —
End of transmission	...	...	...	...	...		— — — — —
Request to transmit	...	...	...	...	...		— — — — —
Wait	...	...	...	...	...		— — — — —
Acknowledgment of receipt	...	...	...	...	...		— — — — —

SIGNAUX DE L'APPAREIL HUGHES.

HUGHES SIGNALS.

LETTRES.

LETTERS.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z. A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

CHIFFRES.

FIGURES.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

SIGNES DE PONCTUATION ET AUTRES.

PUNCTUATION AND OTHER SIGNS.

Point, virgule, point virgule, deux points, point d'interrogation, point Full stop, comma, semicolon, colon, note of interrogation, note of exclamation

RÈGLEMENT DE SERVICE.

d'exclamation, apostrophe, croix + trait d'union E accentué, barre de fraction /, double trait =, parenthèse de gauche (, parenthèse de droite), et guillemet “.

Dans la transmission ou dans le collationnement d'un nombre fractionnaire non décimal, le nombre entier doit être séparé, par un blanc, du numérateur de la fraction ordinaire qui suit. Exemple: $1 \frac{3}{4}$, et non $1\frac{3}{4}$.

Les mots et passages soulignés sont précédés et suivis de deux traits d'union (exemple: — — dépêche télégraphique — —) et soulignés à la main par l'employé d'arrivée.

INDICATIONS DE SERVICE.

Dépêches d'Etat	...	S
„ de Service	...	A
„ Privées	...	P

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre: le blanc et l'N répétés alternativement.

Pour régler le synchronisme et demander dans ce but la répétition prolongée du même signe: une combinaison composée du blanc, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire.

Pour demander ou faciliter le réglage de l'électro-aimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants; le blanc, l'I, l'N, et le T, répétée autant de fois qu'il est nécessaire.

Pour donner attente: la combinaison A T T suivie de la durée probable de l'attente.

Pour indiquer une erreur; deux ou trois N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation.

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant deux ou trois lettres quelconques convenablement espacées.

SERVICE REGULATIONS.

tion, apostrophe, cross +, hyphen, accented é, bar of division /, double hyphen =, parenthesis left (, parenthesis right), inverted commas “.

In transmitting or collating a fractional number, which is not a decimal, the whole number must be separated, by a blank, from the numerator of the vulgar fraction which follows. Example: $1 \frac{3}{4}$ and not $1\frac{3}{4}$.

Words and sentences underlined are preceded and followed by two hyphens (example — — Telegraphic message — —), and are underlined by hand, by the receiving Clerk.

CODE SIGNALS.

Government Message	...	S
Service	„	A
Private	„	P

To call or answer a Station, give blank and N alternately.

To adjust the synchronism and to ask with that object for a continued repetition of the same signal, give blank, I, and T, as many times as necessary.

To request or facilitate the adjustment of the electro-magnet, give blank, I, N, and T, repeated as many times as necessary.

To give wait, give A T T followed by the probable duration of the wait.

To indicate an error, give two or three N's without any sign of punctuation.

To interrupt transmission, give two or three letters of any kind with sufficient space between them.

REGLEMENT DE SERVICE.

Les accents sur E sont tracés à la plume ou au crayon noir à la fin des mots (avec ou sans s) et lorsqu'ils sont essentiels au sens (Ex. Achète acheté). Dans ce dernier cas, le transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux blancs, pour appeler l'attention du poste qui reçoit. Pour ä, ö, et ü, on transmet respectivement æ, œ, et ue.

2. La signature n'est pas transmise dans les dépêches de service; l'adresse de ces dépêches affecte la forme suivante:—

Paris de Saint Petersburg.

Directeur Général à Directeur General.

3. Quand il s'agit de communications échangées entre bureaux, au sujet des incidents de la transmission, on transmet simplement le texte de la dépêche, sans adresse ni signature.

4. L'adresse des dépêches privées doit toujours être telle que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches ni demandes de renseignements.

5. Elle doit comprendre, pour les grandes villes, la mention de la rue et du numéro, ou à défaut de ces indications, celle de la profession du destinataire ou autres analogues.

6. Pour les petites villes même, le nom du destinataire doit être autant que possible, accompagné d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée, en cas d'altération du nom propre.

7. La mention du pays dans lequel est située la résidence du destinataire est obligatoire sauf les cas où cette résidence est une capitale ou une ville importante. Elle est comprise dans le nombre des mots soumis à la taxe.

8. Les dépêches dont l'adresse ne contient pas ces renseignements doivent néanmoins être transmises.

SERVICE REGULATIONS.

Accents upon the letter E, at the end of words (with or without s) are made by hand with a pen or pencil when they are essential to the sense (Ex. Achète, acheté). In the latter case the signaller repeats the word after the signature, showing the accented E in it between two blanks, in order to impress it upon the attention of the receiving station. For ä, ö, and ü,—æ, œ, and ue are signalled.

2. In service messages the signature is not transmitted; the address of these messages is written in the following form:—

Paris from St. Petersburg.

Director General to Director General.

3. In communications interchanged between two stations relative to contingencies of transmission, the message is sent without address or signature.

4. The address of private messages should always be such that delivery can be effected without difficulty or the necessity of making inquiries.

5. For large towns it should comprise the name of the street, and the number; or in default of these particulars, the name of the profession of the receiver, or similar information.

6. For small towns even, the name of the receiver ought, if possible, to be accompanied by information sufficient to guide the delivering office, in case of any alteration of the proper name.

7. The name of the country in which the residence of the receiver is situated is indispensable, unless it is in a capital or important town. It is included in the number of words charged for.

8. Messages, the addresses of which do not contain these particulars should nevertheless be transmitted.

REGLEMENT DE SERVICE.

9. Dans tous les cas l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

10. L'adresse des dépêches à transporter au delà des lignes télégraphiques est formulée ainsi qu'il suit:—M. Müller, Steglitz exprès (ou poste) Berlin, le nom du bureau télégraphique d'arrivée étant exprimé le dernier.

11. L'adresse des dépêches à destination des navires en mer doit comprendre, outre les indications ordinaires, le nom ou le numéro officiel du bâtiment destinataire et sa nationalité.

VIII.

ART. 12.

1. Les dépêches d'Etat ou de service ne sont pas comptées dans l'ordre alternatif des dépêches privées transmises par l'appareil Morse.

2. La transmission des dépêches échangées par l'appareil Hughes s'effectue par séries alternatives. La série est limitée à cinq dépêches, de quelque nature qu'elles soient, d'Etat de service ou privées. Ces cinq dépêches sont considérées comme formant une seule transmission, qui ne doit être interrompue que dans le cas d'urgence exceptionnelle. Toute dépêche de cent mots ou au-dessus est considérée comme formant une seule série. Ce mode de transmission peut être appliqué à l'appareil Morse sur les lignes importantes, dont le travail est continu.

3. Le bureau qui a transmis une série est en droit de continuer, lorsqu'il survient une dépêche d'Etat ou de service à laquelle la priorité de transmission est accordée, à moins que le bureau qui vient de recevoir n'ait déjà commencé de transmettre à son tour.

4. Toute correspondance entre deux bureaux commence par le signal d'appel

SERVICE REGULATIONS.

9. In all cases the sender supports the consequence of insufficiency of address.

10. The address of messages to be conveyed beyond the telegraph lines is written in the following form:—M. Müller, Steglitz express (or post) Berlin, the name of the terminal telegraph station being written last.

11. The address of messages for ships at sea should contain, in addition to the ordinary direction, the name or official number of the vessel indicated and its nationality.

VIII.

ART. 12.

1. Neither Government messages nor Service messages enter in alternate order with private messages transmitted by the Morse instrument.

2. The transmission of messages by the Hughes instrument is effected in alternate series. The series is limited to five messages, of whatever description they may be: Government, Service, or private. These five messages are considered as forming a single transmission, which should not be interrupted, except in case of great emergency. Every message of 100 words or upwards is considered as forming an entire series. This mode of transmission may be applied in signalling by the Morse Instrument on important Lines where the work is continuous.

3. The station which has transmitted a series has a right to continue if [on finishing the series] it comes upon a Government or Service message which possesses the right of priority, unless the station which has just received has already commenced to transmit in its turn.

4. All correspondence between two stations commences by the call signal.

REGLEMENT DE SERVICE.

5. Le bureau appelé doit répondre immédiatement en donnant son indicatif, et, s'il est empêché de recevoir, le signal d'attente, suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente. Si la durée probable excède dix minutes l'attente doit être motivée.

6. Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre signal, l'indicatif du bureau qui répond, il transmet dans l'ordre suivant les indications de service constituant le préambule de la dépêche:—

a.—Nature de la dépêche au moyen d'une des lettres S, A, quand c'est une dépêche d'Etat ou de Service.

b.—Bureau de destination (1).

c.—Bureau d'origine, précédé de la particule *de* (exemple: Paris de Bruxelles (2)).

d.—Numéro de la dépêche.

e.—Nombre de mots; (dans les dépêches chiffrées, on indique: 1°, le nombre total de mots qui sert de base à la taxe; 2°, le nombre des mots écrits en langue ordinaire; 3°, s'il y a lieu, le nombre des groupes de chiffres ou lettres).

f.—Dépôt de la dépêche (par trois nombres, date, heure et minute, avec l'indication *m* ou *s* [matin ou soir]).

Dans la transmission des dépêches par l'appareil Hughes, la date est donnée sous la forme d'une fraction, dont le numérateur indique le jour et le dénominateur le mois.

g.—Voie à suivre (quand l'expéditeur l'a indiquée par écrit dans sa dépêche).

(1) Lorsque la dépêche est à destination d'une localité non pourvue d'un bureau télégraphique, le préambule indique, non la résidence du destinataire, mais le bureau télégraphique par les soins duquel la dépêche doit être remise à destination ou envoyée à la poste.

(2) Indiquer le pays ou la situation géographique du bureau d'origine quand il y a un autre bureau du même nom.

SERVICE REGULATIONS.

5. The station called must reply immediately, giving its Code [name]; and if it is prevented from receiving, adding the signal wait, followed by a figure indicating the probable duration of the wait. If the probable duration exceeds ten minutes a reason should be given.

6. When the station which has just called receives, without further signal, the Code of the station which replies, it transmits in the following order the official instructions constituting the preamble of the message:—

a.—Description of message by means of one of the letters S, A, when it is a Government or Service message.

b.—Name of office of destination. (1).

c.—Name of the original sending station, preceded by the word from. (Example: Paris from Brussels) (2).

d.—Number of the message.

e.—Number of words.

(In cypher messages this is done as follows:—

1st, the total number of words chargeable.

2nd, the number of words in ordinary language.

3rd, if requisite, the number of groups of figures or of letters.)

f.—Time of deposit of message. (By three numbers, date hour, and minute, with $\frac{A.M.}{m}$ or $\frac{P.M.}{s}$ added.)

In transmitting messages by the Hughes' instrument, the date is signalled in the form of a fraction, the numerator indicating the day, and the denominator the month.

g.—Route to be followed (when the sender has specified it in writing, in his message).

(1) When the message is for a place where there is no telegraph station, the preamble does not specify such place, but it specifies the terminal station by the agency of which the message has to be despatched to its destination, or sent by post.

(2) The country or geographical situation of the original sending station should be added when there is another station of the same name.

REGLEMENT DE SERVICE.

h.—Autres indications éventuelles, collationnement, accusé de réception, réponse payée, exprès payé, exprès, poste, bureau restant, poste restante, dépêche sémaphorique, nombre des adresses, à faire suivre, etc.

7. Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, quelle qu'en soit la destination.

8. On ne doit, ni refuser, ni retarder une dépêche si les indications de service ne sont pas régulières. Il faut la recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine par une dépêche de service, conformément à l'art X. ci-après.

9. A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte, et la signature de la dépêche.

10°. Dans les dépêches transmises par l'appareil Morse, le signe de séparation (— . . . —) est placé entre le préambule et l'adresse, entre l'adresse et le texte, entre le texte et la signature. On termine par le signal de "fin de la transmission."

11°. Dans les dépêches transmises par l'appareil Hughes on emploie un double trait (=) pour séparer le préambule de l'adresse, l'adresse du texte, le texte de la signature, et on termine chaque dépêche par la croix (+).

12. Si l'employé qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de là, la transmission rectifiée.

13. De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris, en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant

SERVICE REGULATIONS.

h.—Any further instructions (collation, acknowledgment of receipt, reply paid, express paid, express, post, telegraph office waiting, poste restante, semaphoric message, number of addresses, to follow, &c.)

7. No station called has the power to refuse to receive any messages offered, no matter what their destination may be.

8. Nor must any message be refused or delayed on account of the official instructions not being regular. It must be received, and then if necessary a service must be forwarded to the original sending station requesting the rectification, in conformity with Art. X. hereafter.

9. After the preamble above specified, the address, the body of the message, and the signature are successively telegraphed.

10. In messages transmitted by the Morse instrument, the sign for separation (— . . . —) is placed between the preamble and the address, between the address and the body, and between the body and the signature—the whole terminating by the signal of "end of transmission."

11. In messages transmitted by the Hughes instrument, a double hyphen is employed (=) to separate the preamble from the address, the address from the body, and the body from the signature—and each message is terminated by a cross (+).

12. If the sending clerk perceives that he has made an error he must stop, give the signal for error, repeat the last word sent correctly, and continue from there the corrected transmission.

13. In the same manner, if the receiving clerk receives a word he cannot understand, he should interrupt the sending clerk by the same signal and repeat the last word understood, followed by a note of interrogation. The sending

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

reprend alors la transmission à partir de ce mot, en s'efforçant de rendre ses signaux aussi clairs que possible.

14. Hormis les cas déterminés de concert par les diverses administrations, il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant le texte d'une dépêche, ou de modifier ce texte de quelque manière que ce soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute, sauf le cas prévu au 3^{me} paragraphe de l'Art. 37 de la convention.

15. Aussitôt après la transmission, l'employé qui a reçue, compare, pour chaque dépêche, le nombre des mots transmis au nombre annoncé, et, s'il y a une différence, la signale à son correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre des mots, il répond *admis*; sinon il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis, qu'il rétablit.

16. Toute dépêche donne lieu à un collationnement partiel non taxé, sauf les dépêches collationnées, qui sont répétées intégralement.

17. Le collationnement se fait à la fin de la transmission de la dépêche.

18. A l'appareil Morse le collationnement est donné par l'employé qui a reçu, et immédiatement après la vérification du compte des mots; le collationnement partiel comprend les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime) et les mots douteux ou peu connus.

L'employé qui a reçu peut d'ailleurs étendre ce collationnement et répéter la dépêche intégralement, s'il le juge indispensable pour mettre sa responsabilité à couvert. De même, l'employé qui a transmis peut exiger la répétition intégrale de la dépêche.

Clerk then continues the transmission from that word, doing his utmost to render his signals as plain as possible.

14. With the exception of the cases determined upon by the different administrations in concert, it is forbidden to employ any abbreviation whatsoever in transmitting the contents of a message, or to modify the contents in any way whatsoever. Every message must be transmitted as the sender has written it, following his copy, except in the case provided for in the 3rd paragraph of Art. 37 of the convention.

15. Immediately after transmission, the clerk who has received, compares, in the case of each message, the number of words it contains with the number announced, and if there is any difference informs the sending clerk of it. If the latter finds he simply made an error in the number announced, he replies right. If not, he repeats the first letter of each word until he comes to the passage omitted, which is then inserted.

16. Every message is partially collated without extra charge. But collated messages are repeated integrally.

17. The collation takes place at the end of the transmission of the message.

18. On the Morse instrument the collation is given by the clerk who has received, immediately after the verification of the number of words; the partial collation includes the proper names, numbers (except the date), doubtful words, or words little known.

Besides which, the Clerk who has received is at liberty to extend the collation and repeat the entire message if he judges it indispensable to protect his responsibility. The Clerk who has transmitted can similarly demand the entire repetition of the message.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

19. Dans la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion. Ainsi pour 1 1/16 il faut répéter en Français l un 16, afin qu'on ne lise pas 11/16; pour 13/4, il faut répéter treize 4, afin qu'on ne lise pas 1 $\frac{3}{4}$.

20. La répétition ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte. Lorsqu'elle est achevée et la dépêche vérifiée, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis le signal de réception terminée, lequel est immédiatement répété par le correspondant.

21. A l'appareil Hughes, le collationnement est donné après chaque dépêche par l'employé qui a transmis. Le collationnement partiel ne comprend que les nombres et les lettres isolées.

22. Après la transmission de la série, le bureau d'arrivée accuse réception du nombre des dépêches reçues, en distinguant les dépêches d'Etat ou de service des dépêches privées. Cet accusé de réception prend la forme suivante: N. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 R R R.

23. L'échange des rectifications s'effectue après la transmission de chaque série suivante la formule: En N. . . . lire, etc.

24. Les rectifications relatives à des dépêches d'une série précédemment transmise, sont faites par avis de service adressés aux bureaux de destination. Ces avis rappellent le nom et l'adresse des destinataires.

25. Les demandes de renseignements qui se produisent dans les mêmes conditions, font également l'objet d'un avis de service.

19. In the repetition of numbers, followed by fractions, or of fractions whose numerators consist of two or more figures, the numerator must, in order to avoid confusion, be sent back at length in the form of a word. Thus 1 1/16 must be repeated l one 16 to distinguish it from 11/16, and 13/4 must be repeated thirteen 4 to distinguish it from 1 $\frac{3}{4}$.

20. Under no pretext can the repetition be delayed or interrupted. When it is terminated and the message is found to be correct, the office which has received it, gives to the sending office the signal of receipt finished, which signal the sending office immediately repeats.

21. On the Hughes instrument the collation is given by the sending clerk after every message. The partial collation only comprises numbers and isolated letters.

22. After the transmission of a series the receiving station acknowledges the number of messages received, distinguishing the Government and service messages from the private ones. The acknowledgment is given in the following form:—No. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 R R R.

23. The exchange of rectifications is effected after the transmission of each series, following the formula: In No. read, &c.

24. Rectifications relative to messages of a series previously transmitted are effected by services addressed to the delivering stations. These services state the names and addresses of the receivers.

25. Requests for information relating to a previous series are also made by service messages.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

26. Dans les deux systèmes d'appareil, la transmission de la dépêche ou de la série terminée, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche; sinon, l'autre continue. Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal zero.

27. S'il arrive que, par suite d'interruption ou par une autre cause quelconque, on ne puisse recevoir la répétition, cette circonstance n'empêche pas la remise de la dépêche au destinataire, sauf à lui communiquer ultérieurement la rectification, le cas échéant.

28. Les dépêches provenant d'un navire en mer sont transmises à destination en signaux du code commercial, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

29. Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, les dépêches sont traduites en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmises à destination.

26. By either instrument, when the transmission of a message, or of a series is finished, the station which has received transmits in its turn if it has a message; if not, the other continues. If there is nothing further to transmit on either side, the two offices give each other reciprocally the signal Zero.

27. Should it happen, in consequence of an interruption, or from any other cause whatsoever, that the repetition cannot be received, this circumstance does not prevent the delivery of the message to the addressee, subject to subsequent rectification when necessary.

28. Messages from a ship at sea are transmitted to their destination in signals of the commercial code, when the ship requests it.

29. When the ship does not request it, the messages are translated into ordinary language by the chief of the semaphoric station and transmitted to destination.

IX.

IX.

ART. 13. 1. Entre deux bureaux d'Etats différents communiquant par un fil direct, la clôture est donnée par celui qui appartient à l'Etat dont la capitale a la position la plus occidentale.

ART. 13. 1. Between two offices of different States, communicating by a direct wire, the signal for closing is given by the office which belongs to the State, whose Capital is situated the most to the west.

2. Cette règle s'applique à la clôture des procès verbaux et à la division des séances dans les bureaux à service permanent.

2. This rule applies to the closing of the diaries, and to the division of the watches in offices performing permanent duty.

X.

X.

ART. 14. 1. Les différentes voies, que peuvent suivre les dépêches, sont indiquées par des formules concises, arrêtées de commun accord par les offices intéressés.

ART. 14. 1. The different routes by which messages may be transmitted are indicated by concise directions agreed upon in concert by the Administrations interested.

2. L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre doit écrire lui-même, en marge de sa minute, la formule correspondante. Cette formule est transmise dans le préambule.

2. The sender who wishes to prescribe the route to be followed must himself write the corresponding direction in the margin of his message. This direction is transmitted in the preamble.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

3. Les avis de service relatifs à une dépêche précédemment transmise sont dirigés, autant que possible, sur les bureaux par où la dépêche primitive a transité. Ces avis doivent reproduire toutes les indications propres à faciliter les recherches des dépêches primitives, telles que la date de l'expédition, l'adresse et la signature de ces dépêches.

4. Lorsque les bureaux de passage ont tous les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils prennent les mesures propres à en éviter une réexpédition inutile.

3. A service relating to a message previously transmitted is sent, if possible, by the same route as that followed by the original message. The service should contain all the information necessary to facilitate the search for the original message, such as the date of the latter, its address, and signature.

4. If any station on this route has all the necessary information to reply to such service or to act upon it, it does so in order to avoid needless transmission.

XI.

XI.

ART. 15.

1. Les dépêches qui, en cas d'interruption, sont adressées par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnées d'un bordereau.

2. Le bureau qui a reçu les dépêches en accuse réception sur le bordereau, et le renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Il renouvelle cet avis au moment du rétablissement des communications télégraphiques par une dépêche de service dans la forme suivante: Reçu soixante-trois dépêches, conformément au bordereau du 30 Mars.

3. Quand une dépêche est envoyée directement au destinataire dans le cas prévu à l'Article 15, de la Convention, elle est accompagnée d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

4. Le bureau qui réexpédie par télégraphe des dépêches déjà transmises par la poste en informe le bureau sur lequel les dépêches ont été dirigées par un avis de service rédigé dans la forme suivante:—

"Berlin de Goerlitz Nos. . . . dépêches du bordereau No. . . ." (ou bien) "Dépêches Nos. . . . du bordereau No. . . . réexpédiées par ampliation."

ART. 15

1. Messages which, in case of interruption, are sent by post to a Telegraph Station, are accompanied by an abstract.

2. The station which receives the messages, acknowledges their receipt upon the abstract, and immediately returns it to the sending station. It repeats this acknowledgment as soon as communication by telegraph is re-established by a service in the following form: Received sixty-three messages, as advised in the abstract of 30th March.

3. When, in the case provided for in Art. 15 of the Convention, a message is sent direct to the receiver, it is accompanied by a notice of the interruption of the Lines.

4. The station which transmits by telegraph, messages already forwarded by post, informs the station to which they are directed of it, by a service expressed in the following form:—

"Berlin from Goerlitz, messages, Nos. . . . of abstract No. . . ." (or) "Messages Nos. . . . of abstract No. . . . retransmitted in duplicate."

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

5. Lorsque par suite d'une affluence exceptionnelle, ou de l'interruption d'une partie des lignes, les dépêches en souffrance sont expédiées par poste sur une partie du parcours, le bureau qui fait cette expédition avertit le bureau auquel il l'adresse, par une dépêche de service indiquant le nombre de télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

6. A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant transmet, par la même voie, l'accusé de réception du nombre de télégrammes reçus, ou annonce que le pli n'est pas parvenu. Dans ce dernier cas le bureau expéditeur peut, d'après les circonstances, répéter l'envoi par poste, ou transmettre les dépêches par voie télégraphique, si les correspondances ultérieures ne doivent pas en souffrir.

XII.

ART. 16.

Dans le cas où le bâtiment auquel est destinée une dépêche sémaphorique n'est pas arrivé dans le terme de vingt-huit jours, le sémaphore en donne avis à l'expéditeur le 29^e jour au matin. L'expéditeur a la faculté, en acquittant le prix d'une dépêche terrestre spéciale, de demander que le sémaphore continue à présenter sa dépêche pendant une nouvelle période de trente jours et ainsi de suite; à défaut de cette demande la dépêche sera mise au rebut le trentième jour.

XIII.

ART. 17.

1. Lorsqu'un expéditeur retire ou arrête sa dépêche avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée, sous deduction d'un droit fixe d'un demi-franc au profit de l'office d'origine.

2. Si la transmission est commencée, la taxe encaissée reste acquise aux offices intéressés à raison du parcours effectué. Le surplus est remboursé à l'expéditeur.

3. Si la dépêche a été transmise, l'expéditeur ne peut en demander l'annu-

5. When, in consequence of an exceptional pressure of traffic, or of an interruption on a section of the lines, delayed messages are forwarded over a portion of their distance by post, the station which forwards them advises the station to which it directs them of it, by a service indicating the number of messages sent, and the hour of their departure.

6. On the arrival of the post, the receiving station transmits by the same route, an acknowledgment of the number of messages received, or announces that the packet has not arrived. In the latter case the sending station can, according to circumstances, send afresh by post, or transmit the messages by telegraph, provided later messages are not made to suffer.

XII.

ART. 16.

In case the ship to which a semaphoric message is addressed does not arrive within the term of twenty-eight days, the semaphore station forwards a service to the sender on the morning of the 29th day. The sender has the power, on paying for a special aerial telegram, to request the retention of his message for another thirty days, and so on. If this request is not made, the message is treated as a dead letter on the 30th day.

XIII.

ART. 17.

1. When the sender withdraws or stops his message before transmission has been commenced, the charges are returned to him, after deducting a fixed sum of 5d., the fee of the original sending station.

2. If transmission has been commenced, the charges received remain to the credit of the States concerned, so far as the signalling has been effected; the remainder is returned.

3. If the message is already transmitted, the sender's only means of re-

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

lation, que par une dépêche adressée au chef du bureau d'arrivée, et dont il acquitte la taxe; il paye également la réponse, s'il désire être renseigné par voie télégraphique sur la suite donnée à sa demande.

4. Le bureau de départ donne aux dépêches de cette nature la forme indiquée ci-après (Art. XXV.).

XIV.

ART. 18.

1. Une dépêche portée à domicile peut être remise, soit au destinataire, soit aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné par écrit un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'eût lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

2. Cette dernière demande doit être mentionnée dans l'adresse de la dépêche et reproduite sur l'enveloppe par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les instructions nécessaires pour s'y conformer.

3. Lorsqu'une dépêche ne peut pas être remise au destinataire, le bureau d'arrivée envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante:

N de (date), adressé à (adresse textuellement conforme à celle qui a été reçue), destinataire inconnu, ou pas encore arrivé, ou déjà parti, etc.

4. Le bureau de départ vérifie l'exactitude de l'adresse. Si elle a été mal transmise, il la rectifie sur le champ.

5. Sinon, il communique l'avis à l'expéditeur, qui ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse que par une dépêche payée.

questing it to be cancelled is by a telegram addressed to the Chief of the terminal Station, for which he must pay. He pays also for the reply, if he desires to be informed by telegraph in what manner his request has been acted upon.

4. Messages of the above nature are sent by the original sending Station in the form hereafter described (Art. XXV.).

XIV.

ART. 18.

1. A message taken to the place of residence may be delivered either to the receiver, the adult members of his family, to his employés, lodgers, or landlord; or to the porter of the hotel or house, unless the receiver has designated in writing a special person, or the sender has given instructions that the message be delivered into the hands of the receiver only.

2. The latter instructions must be inserted in the address, and be reproduced upon the envelope by the delivery station, which gives its messenger the necessary orders to carry them out.

3. When a message cannot be delivered to the receiver, the terminal station forwards to the sending station a service in the following form:—

No from (date) addressed to (exact copy of address received) receiver unknown, or not yet arrived, has gone away, &c.

4. The sending station verifies the correctness of the address, and if it has been erroneously transmitted, rectifies it immediately.

5. If it has not been erroneously transmitted, the service is communicated to the sender, who can only complete, rectify, or confirm the address, by a paid message.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

6. Si, par suite d'adresse inexacte ou insuffisante, d'absence ou de refus du destinataire, des frais d'express n'ont pas été acquittés à l'arrivée, le montant de ces frais est indiqué dans l'avis susmentionné, afin que l'expéditeur puisse être requis de les rembourser.

7. Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée, ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir la dépêche pour le destinataire, avis est laissé au domicile indiqué, et la dépêche est rapportée au bureau, pour être délivrée au destinataire sur sa réclamation.

8. Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

9. Dans les cas prévus par les §§ 7 et 8 du présent article, toute dépêche qui n'a pas été réclamée au bout de six semaines, est anéantie.

XV.

ART. 19. 1. Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste :

a. A défaut d'indication, dans la dépêche, du moyen de transport à employer ;

b. Lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Etat d'arrivée, conformément à l'article 19 de la convention ;

c. lorsqu'il s'agit d'un transport à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

2. Dans tous les cas, l'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau d'arrivée, lorsqu'il n'use pas d'un moyen plus rapide.

3. Lorsqu'une dépêche à réexpédier par lettre chargée ne peut être soumise

6. If in consequence of inexactitude or insufficiency of address, of absence, or refusal on the part of the receiver, any express charges have not been recovered, the amount of them is specified in the above-mentioned service, in order that the sender may be requested to defray them.

7. If the door is not opened at the address given, or if the messenger finds no one who will consent to take in the message for the receiver, notice is left at the place of residence indicated, and the message is brought back to the office to be delivered to the receiver upon his demand.

8. When the message is addressed bureau restant,
office waiting, it is only delivered to the receiver, or to a person duly appointed by him.

9. In the cases provided for in clauses 7 and 8 of the present article, every message which has not been claimed by the end of six weeks is destroyed.

XV.

1. The terminal Station has a right to employ the post: ART. 19.

a. In the absence of directions, in the message, as to the means of transport to be employed.

b. When the means indicated differ from the mode adopted and notified by the terminal State in conformity with Article 19 of the Convention.

c. When there is a claim to be made for portorage against a receiver who has previously refused to pay such charges.

2. In every case the employment of the post is obligatory upon the terminal Station, when no more rapid means is available.

3. When a message, to be forwarded as a registered letter, cannot immediately

REGLEMENT DE SERVICE.

immédiatement à la formalité du chargement, tout en pouvant profiter d'un départ postal, elle est mise d'abord à la poste par lettre ordinaire; une ampliation est adressée par lettre chargée aussitôt qu'il est possible.

4. Les dépêches adressées aux passagers d'un navire, qui fait escale dans un port, leur sont remises, autant que possible, avant le débarquement.

XVI.

ART. 20. La transmission des dépêches d'Etat se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur elles.

XVII.

ART. 23. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication ou copie des pièces désignées à l'article 23 de la Convention, que si les expéditeurs ou les destinataires fournissent la date exacte des dépêches auxquelles se rapportent leurs demandes.

XVIII.

ART. 24. 1. Dans le cas de dépêche demandant une réponse payée, l'expéditeur doit inscrire, entre l'adresse et le texte l'indication: réponse payée.

2. La taxe est perçue pour une réponse simple par la même voie.

3. L'expéditeur peut d'ailleurs compléter la mention en mettant: réponse payée (...frs...cs.), et acquitter la somme correspondante, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention.

4. L'indication de la somme déposée est toujours obligatoire, quel que soit le nombre de mots de la réponse, lorsque celle-ci doit être transmise à un autre bureau que celui d'où la dépêche primitive est partie. La mention à insérer

SERVICE REGULATIONS.

be registered, it is, in order to take advantage of a postal departure, first posted as an ordinary letter; and a duplicate is addressed as a registered letter as soon as possible.

4. Messages addressed to passengers of a vessel arriving in a port are delivered, if possible, before their disembarkation.

XVI.

ART. 20. The transmission of Government messages takes place by right. Telegraph offices have no control to exercise over them.

XVII.

ART. 23. Telegraph administrations are under no obligation to communicate the contents or give copies of the messages, specified in Article 23 of the Convention, unless the senders or the receivers furnish the exact date of the messages to which their requests refer.

XVIII.

ART. 24. 1. When a prepaid reply is requested the sender must write between the address and the body of the message the notice "Reply paid."

2. Charge is made for a single message (one rate) by the same route.

3. The sender can however add to the notice. "Reply paid," (...fr...c) on depositing the corresponding amount, within the limits authorised by Article 24 of the Convention.

4. The amount deposited for the reply, no matter what the number of words may be, must always be stated, if the reply has to be transmitted to a different office from the one which forwarded the original message. The notice to be in-

REGLEMENT DE SERVICE.

2. Les accusés de réception reçoivent un numéro d'ordre au bureau qui les envoie et sont d'ailleurs traités, pour leur transmission, comme de nouvelles dépêches; ils jouissent de la priorité accordée aux avis de service sur les dépêches privées.

3. Si l'accusé de réception doit être transmis à une destination autre que le bureau d'origine de la dépêche, le nom de cette destination figure, après les mots accusé de réception, dans le texte et dans le préambule. Le bureau d'origine perçoit la taxe de 20 mots pour le parcours indiqué. Si cette taxe ne lui est pas connue, il s'informe et règle ultérieurement la perception, en faisant déposer des arrhes, s'il y a lieu.

Dans le cas prévu par l'article XIV., §§ 3 et 5, l'accusé de réception tient lieu de l'avis de service.

Dans le cas prévu par le § 4 du même article, le premier avis est considéré comme service et l'accusé de réception est transmis après remise de la dépêche au destinataire.

XX.

ART. 28.

1. Le texte primitif de la dépêche à faire suivre doit être intégralement transmis aux bureaux de destination successifs, et reproduit sur la copie adressée au destinataire; mais, dans le préambule, chaque bureau ne reproduit, après les mots faire suivre, que les adresses auxquelles le télégramme peut encore être expédié.

2. Les demandes de réexpédition prévues au paragraphe 4 de l'Article 28 de la Convention peuvent être faites par la poste.

3. Chaque Administration se réserve

SERVICE REGULATIONS.

2. The acknowledgments of receipt take an official No. from the station which sends them, and are in other respects treated in their transmission as new messages. They take the precedence of services over private messages.

3. If the acknowledgment of receipt has to be sent to a different station from that which despatched the original message, the name of its destination is inserted after the words acknowledgment of receipt, both in the body of the message and in the preamble. The sending station charges the rate for 20 words for the transit indicated. If the rate is not known to the sending station the latter ascertains it and subsequently adjusts the charge, causing if necessary a sufficient amount to be deposited in the meantime on account of it.

In the case provided for by Regulation XIV., paras. 3 and 5, the acknowledgment of receipt takes the place of the service.

In the case provided for by para. 4 of the same Regulation, the first notice is considered as service, and the acknowledgment of receipt is transmitted after the message is delivered to the receiver.

XX.

ART. 28.

1. The original contents [body] of the message to follow must be transmitted in full to the successive delivery stations, and reproduced in the copy addressed to the receiver; but, in the preamble, each station reproduces after the words *to follow*, only the addresses to which the message has still to be sent.

2. The demands for retransmission provided for in Clause 4, Art. 28 of the Convention, may be made by post.

3. Each administration reserves to

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

la faculté de faire suivre, quand il y aura lieu, d'après les indications données au domicile du destinataire, les dépêches pour lesquelles aucune indication spéciale n'aurait d'ailleurs été fournie.

itself the power of retransmitting, when necessary, in accordance with the information given at the residence of the receiver, messages respecting which no special instructions have been otherwise furnished.

4. La taxe internationale des dépêches à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots.

4. The international charge for messages to follow is simply the charge calculated to the first terminal station; all the addresses entering in the number of words charged for.

5. A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être indiquées d'office dans le préambule.

5. The charges to be recovered from the receiver for additional transmissions, calculated from the first terminal station indicated in the address, should, in the case of each retransmission, be notified officially in the preamble.

XXI.

XXI.

ART. 29. 1. En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, dans le préambule, indiquer le nombre des adresses.

ART. 29. 1. In transmitting a message addressed to two or more persons, the number of addresses must be indicated in the preamble.

2. L'indication prévue au Paragraphe 5 de l'Article 29 de la Convention doit entrer dans le corps de l'adresse, et par conséquent dans le nombre des mots taxés.

2. The request mentioned in Clause 5, Art. 29 of the Convention, must be entered in the address, and consequently be included in the number of words charged for.

3. Elle est reproduite dans les indications éventuelles.

3. The request is also inserted in the official instructions.

XXII.

XXII.

ART. 35. 1. L'expéditeur doit écrire sur la minute, immédiatement après l'adresse, les indications éventuelles relatives à la remise à domicile, à l'accusé de réception, aux dépêches collationnées, ou à faire suivre, etc.

ART. 35. 1. The sender must write immediately after the address of his message any instructions he wishes to give relative to its delivery, or to the acknowledgment of its receipt, to its having to be collated, or to follow, etc.

2. Si ces indications sont conçues dans une langue inconnue du bureau d'origine, l'expéditeur est tenu d'en joindre la traduction dans une langue connue de ce bureau.

2. If these instructions are expressed in a language which is not known to the original sending station, the sender is bound to subjoin a translation of them in a language which is known to that station.

3. La traduction n'est pas comprise dans les mots taxés.

3. The translation is not included in the number of words charged for.

REGLEMENT DE SERVICE.

4. Quand les mots exprès payé sont transmis sans autres indications, il est entendu que l'accusé de réception a été aussi payé et que le bureau d'arrivée doit agir en conséquence.

5. Les mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

XXIII.

ART. 36. Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots des dépêches télégraphiques en langage clair:—

Irresponsabilité (7 syllabes)	1	mot
Inconstitutionnalité (9 syllabes)	2	mots
A-t-il	3	"
Aujourd'hui (écrit sans apostrophe)	1	"
C'est-à-dire	4	"
J'ai	2	"
Aix-la-Chapelle	3	"
Aixlachapelle	1	"
Aachen	1	"
Newyork	1	"
New-York	2	"
New South Wales	3	"
Newsouthwales	1	"
Van de Brande	3	"
Vandebrande	1	"
Du Bois	2	"
Dubois	1	"
De Lygne	2	"
Delygne	1	"
44½ (5 chiffres et signes)	1	"
444½ (6 " ")	2	"
444,5 (5 " ")	1	"
444,55 (6 " ")	2	"
10 francs 50 centimes }	4	"
ou 10 ^{fr} 50 ^c }		
10 ^{fr} 50	3	"
fr 10,50	2	"
11 ^h 30	3	"
11,30	1	"
Le 17 ^{me}	2	"
Le 1529 ^{me}	3	"
44½ (pour 44 shillings 2 pence ¹)	3	"
2 0/0	2	"
2 p. 0/0	3	"
Deux cent trente quatre	4	"
Zweihundertvierunddreizig	1	"
Ducentotrentaquattro	1	"
Two hundred and thirty four	5	"
Tweehonderd vierendertig	2	"
E	1	"

(¹) La barre oblique qui remplace le mot shilling est interprété et transmis comme s.

SERVICE REGULATIONS.

4. When the words express paid are transmitted without any other instructions, it is understood that an acknowledgment of receipt has also been pre-paid, and the delivery station acts accordingly.

5. Words, numbers, or signs added by the office in the interest of the service are not charged for.

XXIII.

The following examples determine the interpretation of the rules to be followed in counting words in messages which are expressed in plain language:—

ENGLISH EQUIVALENTS.

Irresponsibility (7 syllables)	1	word
Inconstitutionality (8 syllables)	2	words
Today (without hyphen)	1	"
That's to say	4	"
I've	2	"
Weston-Super-Mare	3	"
Westonsupermare	1	"
Aachen	1	"
Newyork	1	"
New-York	2	"
New South Wales	3	"
Newsouthwales	1	"
De la rue	3	"
Delarue	1	"
Du Bois	2	"
Dubois	1	"
De Lygne	2	"
Delygne	1	"
44½ (5 figures and signs)	1	"
444½ (6 " ")	2	"
444,5 (5 " ")	1	"
444,56 (6 " ")	2	"
10 pounds 10 shillings }	4	"
£10 10s. }		
£10 10	3	"
Rs. 793,8	2	"
11 R 10	3	"
11,10	1	"
The 17 th	2	"
The 1529 th	3	"
44½ (for 44 shillings 2 pence ¹)	3	"
2 0/0	2	"
2 p. 0/0	3	"
Two hundred thirty four	4	"
Twohundredthirtyfour	1	"
Two hundred and thirty four	5	"
Twohundred thirtyfour	2	"
E	1	"

(¹) The oblique stroke meaning shilling is considered and transmitted as s.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

Examples *continued*:—

ENGLISH EQUIVALENTS.

E. M.	2 mots	E. M.	2 words
Emvt.	1 „	Emvt (*)	1 „
Tmrlzk	2 „	Tmrlzk(*)	2 „
L'affaire est <i>urgente</i> ; partir <i>sans retard</i> (7 mots et deux soulignés ¹) . . .	9 „	The matter is <i>urgent</i> ; leave <i>at once</i> (7 words and 2 underlines ¹) . . .	9 „

XXIV.

XXIV.

ART. 33. 1. Le nom du bureau de départ, la date, l'heure, et la minute du dépôt sont transmis d'office et inscrits sur la copie remise au destinataire.

ART. 33. 1. The name of the original sending Station, the date, hour, and minute tendered for transmission are added by the station, and are written on the copy delivered to the receiver.

2. L'expéditeur peut insérer ces indications, en tout ou en partie, dans le texte de sa dépêche. Elles entrent alors dans le compte des mots.

2. The sender can insert these notices wholly, or in part, in the body of his message. In which case they enter in the number of words charged for.

3. Tous les chiffres faisant partie du préambule doivent être répétés d'office.

3. All the figures contained in the preamble should be officially repeated.

XXV.

XXV.

A T. 39. 1. Les dépêches prévues à l'article 39 de la Convention ont la forme suivante: Paris de Berlin—Service taxé. Elles prennent rang parmi les dépêches de service et portent l'indication A et un numéro d'ordre.

ART. 39. The messages specified in Article 39 of the Convention have the following form: Paris from Berlin—Service paid. They take rank with service messages, bear the prefix A, and have a number.

2. L'expéditeur ou le destinataire peut demander dans le délai de 24 heures, qui suit le départ ou, respectivement, l'arrivée de la dépêche, la rectification des passages qui lui paraissent douteux. Il acquitte alors:

2. The sender or receiver of any message can, within a limit of 24 hours after its departure or arrival, as the case may be, request the correction of passages which may appear to him to be doubtful. The following amounts must be deposited:

a. S'il s'agit de l'expéditeur:
1. le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter; 2. le prix d'une dépêche simple pour la réponse;

a. If the request is made by the sender: 1st the price of a message calculated according to the length of the passage to be repeated; 2nd, the price of a message (single rate) for the reply.

b. S'il s'agit du destinataire: 1. le prix d'une dépêche simple pour la demande; 2. le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter.

b. If the request is made by the receiver: 1st, the price of a message (single rate) for the demand; 2nd, the price of a message calculated according to the length of the passage to be repeated.

(¹) Le signal souligné est transmis avant et après chaque mot ou passage souligné.

(* Apparently illustrations of counting code.—TRANSLATOR.

(¹) The signal for underline is transmitted before and after each word or passage to be underlined.

REGLEMENT DE SERVICE.

3. Ces taxes sont remboursées si la répétition montre que le service télégraphique avait dénaturé le sens de la dépêche. Dans ce cas, le bureau opère le remboursement d'office et sans aucun délai. Aucun remboursement n'est dû pour la dépêche rectifiée.

4. Les sommes encaissées pour dépêches de service taxées et les réponses y relatives restent entièrement acquises à l'Administration qui les a perçues et ne figurent point dans les comptes internationaux.

5. Le bureau télégraphique qui reçoit une dépêche par laquelle on lui demande l'annulation d'une dépêche reçue précédemment, fait connaître au bureau d'origine, par la poste, la suite qui a été donnée à la demande, à moins que l'expéditeur n'ait acquitté le prix d'une réponse télégraphique.

XXVI.

ART. 48.

1. Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'office d'arrivée, à moins de conventions spéciales conclues conformément à l'article 62 de la Convention.

2. Les Administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires pour que les taxes à percevoir à l'arrivée, et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire soient recouvrées sur l'expéditeur. Quand ce recouvrement a lieu, l'office qui le fait en tient compte à l'office intéressé.

XXVII.

ART. 50.

1. Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour diminuer, autant que possible, le nombre des dépêches de service jouissant du privilège de la gratuité.

SERVICE REGULATIONS.

3. These charges are returned if the repetition shows that the telegraph had mutilated the sense of the message. In this case the office at once makes the refund. No refund is due on account of the corrected message.

4. Charges made for paid service messages and for the replies relating to them remain wholly to the credit of the Administration which receives them, and do not appear in the international accounts.

5. A telegraph station which receives a message requesting the suppression of another message previously received, informs the original sending station by post in what manner the request has been acted upon, unless the sender has prepaid a reply by telegraph.

XXVI.

ART. 48.

1. If charges to be made by the delivering station are not recovered, the loss is borne by the delivering station, except special agreements have been concluded in conformity with Art. 62 of the Convention.

2. The telegraph administrations take, however, as far as possible, the necessary measures in order that charges due on delivery which are not paid by the receiver, be recovered from the sender. When such recovery is effected, the department which effects it credits the department interested with the amount.

XXVII.

ART. 50.

Telegraph administrations and telegraph offices adopt all necessary measures to diminish as much as possible the number of free service messages.

REGLEMENT DE SERVICE.

2. Les renseignements qui ne présentent point un caractère d'urgence sont demandés ou donnés par la poste.

XXVIII.

ART. 51.

1. Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée à l'office d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir : une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si la dépêche n'est point parvenue, et la copie qui lui a été remise, s'il s'agit d'erreur ou de retard.

2. L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé sa dépêche, peut faire présenter sa réclamation, à l'office d'origine, par l'intermédiaire d'un autre office. Dans ce cas, s'il est reconnu que la réclamation est fondée, l'office qui l'a reçue est chargé d'effectuer le remboursement.

3. Pour toute dépêche non remise à destination, le remboursement est supporté par les offices sur les lignes desquels ont été commises les irrégularités qui ont empêché la dépêche de parvenir au destinataire.

4. En cas de retard, le droit au remboursement est absolu lorsque la dépêche n'est point arrivée à destination plus tôt qu'elle n'y serait parvenue par la poste.

5. Le remboursement intégral de la taxe est effectué aux frais des Offices par le fait desquels le retard s'est produit, et dans la proportion des retards imputables à chaque Office.

6. En cas d'altération d'une dépêche collationnée, l'Office d'origine détermine les erreurs qui ont empêché la dépêche de remplir son objet, et la part contributive des diverses Administrations est réglée d'après le nombre des fautes ainsi déterminées, un mot omis comptant pour une erreur.

SERVICE REGULATIONS.

2. Information not of an emergent nature is asked for or given by post.

XXVIII.

ART. 51.

1. Every claim for reimbursement of charges ought to be made to the original sending Department and be supported as follows—i.e., in case of non-delivery, by a written statement from the terminal station or addressee; and in case of mutilation or delay, by the copy actually delivered.

2. If the sender does not reside in the country where he deposited his message for transmission, he can have his claim forwarded to the original sending Department, through the medium of another Department. In this case, if it is evident that the claim is well founded, the latter is deputed to make the refund.

3. In the case of every message not delivered, the reimbursement is supported by the Departments on the Lines of which the irregularities were made which prevented the message from reaching its destination.

4. In case of delay, the claim for reimbursement is absolute if the message did not reach its destination sooner than it would have done by post.

5. The integral return of the charges is effected at the expense of the Departments which caused the delay, and is supported in proportion to the delay on the lines of each of them.

6. In case of the mutilation of a collated message, the first Administration specifies the errors which prevented the message from fulfilling its object, and the contributive shares of the different Administrations concerned are regulated according to the number of errors thus specified, a word omitted counting for an error.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

7. La part contributive pour l'altération d'un mot dénaturé successivement sur les lignes de plusieurs Administrations, est supportée par la première de ces Administrations.

7. The contributive share for the alteration of a word mutilated successively on the Lines of several Administrations is supported by the first of the Administrations in fault.

8. Les erreurs ou omissions sont imputables au bureau qui a transmis, sauf dans les cas suivants :—

8. Errors or omissions are chargeable against the sending station, except in the following cases :—

a. Lorsque, des mots, nombres ou caractères ayant été omis, le bureau qui a reçu n'a pas vérifié le compte des mots;

a. When words, figures, or characters, having been omitted, the receiving station fails to verify the number of words;

b. Lorsque à l'appareil Morse le bureau qui a reçu n'a pas tenu compte de la rectification faite à son collationnement par son correspondant;

b. When, by the Morse instrument, the receiving station fails to act upon the correction made to its repetition by the sending station;

c. Lorsque à l'appareil Hughes, le bureau qui a reçu n'a pas rectifié la première transmission d'après le collationnement qui a suivi;

c. When, by the Hughes instrument, the receiving station fails to correct the message as first transmitted in accordance with the repetition which followed it;

d. Lorsque, au même appareil, il y a eu un défaut de synchronisme non rectifié;

d. When, by the same instrument, a defect in the synchronism takes place and is not remedied.

e. Lorsque le collationnement payé a été omis ou incomplet.

e. When the paid collation is omitted or incompletely carried out.

9. Dans les cas *a*, *b*, et *c*, l'erreur est imputable au bureau qui a reçu. Dans les cas *d* et *e* les deux bureaux sont responsables.

9. In cases *a*, *b*, and *c*, the receiving station is chargeable with the errors. In cases *d* and *e*, both stations are responsible.

10. Lorsque par suite de l'absence ou de l'insuffisance des documents le bureau responsable d'une erreur ou omission ne peut être désigné, le remboursement est mis à la charge de l'Administration où la preuve fait défaut.

10. When the station which is responsible for an error or omission cannot be ascertained, in consequence of the absence or insufficiency of documentary proof, the Administration which fails to furnish the proof is chargeable with the refund.

11. Les réclamations communiquées d'office à office sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent.

11. Claims transferred from Department to Department are accompanied by the originals, copies, or extracts, of all letters or papers which relate to them.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

12. Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les Administrations intéressées, le remboursement est effectué par l'office d'origine.

12. When a claim is admitted to be well founded by the Departments interested, the original sending Department makes the refund.

13. Les réclamations ne sont point transmises d'office à office lorsque le fait signalé ne donne pas droit au remboursement.

13. Complaints are not transferred from Department to Department when the matter complained of does not constitute a claim for refund.

XXIX.

XXIX.

ART. 51. 1. La taxe d'une dépêche arrêtée en vertu des articles 20 et 21 de la Convention est remboursée à l'expéditeur, et le remboursement est à la charge de l'Administration qui a arrêté la dépêche.

ART. 51. 1. When a message is stopped, under Articles 20 and 21, the charge made for its transmission is returned to the sender, and the refund is supported by the Administration which stopped the message.

2. Toutefois, lorsque cette Administration a notifié, conformément à l'article 21, la suspension de certaines correspondances déterminées, le remboursement des taxes des dépêches de cette catégorie, qui seraient arrêtées ultérieurement, doit être supporté par l'office d'origine, à partir de la date à laquelle la notification lui est parvenue.

2. If, however, such Administration has, in conformity with Article 21, given notice of its non-acceptance of a particular class of messages, the refund of the charges of any messages of such nature which may be subsequently stopped, must be supported by the original sending Administration from the date the notice reached it.

XXX.

XXX.

ART. 54. 1. La taxe qui sert de base à la répartition entre États et, le cas échéant, à la détermination des moyennes mentionnées à l'article 54 de la Convention, est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

ART. 54. 1. The charge which serves as the basis for division between the States, and when necessary for the calculation of the averages mentioned in Art. 54 of the Convention, is that which results from the proper application of the tariffs, without taking account of errors in charging which may have occurred.

2. Toutefois, le nombre des mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où il aurait été rectifié d'un commun accord avec le bureau correspondant.

2. But the number of words announced by the original sending station serves as the basis for the application of the charge, except in the case where it may have been altered by common accord with the transmitting station.

3. Pour déterminer les taxes moyennes, on adresse un compte mensuel comprenant, par dépêche traitée individuellement, toutes les taxes accessoires de

3. To determine the average rates, a complete monthly account is prepared, exhibiting each message separately with its extra charges of whatsoever nature.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

quelque nature qu'elles soient. Dans ce compte, les taxes perçues d'avance pour réponse payée, ou accusé de réception sont portées intégralement par l'office qui a perçu au compte de l'office destinataire. La part totale, calculée pour chaque Etat pendant le mois entier, est divisée par le nombre des dépêches; le quotient constitue la taxe moyenne applicable à chaque dépêche dans les comptes ultérieurs jusqu'à révision. Cette révision est faite chaque année et peut avoir lieu au bout de trois mois sur la demande de l'un des Etats intéressés.

In this account the charges received in advance for prepaid replies and acknowledgements of receipt are placed in full by the Department which received them, to the credit of the Delivery Department. The total of the charges calculated for each state for the entire month is divided by the number of messages; the quotient represents the mean rate applicable to each message in subsequent accounts until a revision is made. This revision takes place each year and can be effected at the end of three months upon the demand of one of the States interested.

XXXI.

XXXI.

ART. 57.

1. L'échange des comptes mensuels a lieu avant l'expiration du trimestre qui suit le mois auquel ils se rapportent.

1. The exchange of the monthly accounts takes place within a quarter of a year of the month to which they relate.

ART. 57.

2. La révision de ces comptes a lieu dans un délai maximum de six mois à dater de leur envoi. L'office qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte comme admis de plein droit. Cette disposition est aussi applicable aux observations faites par un office sur les comptes rédigés par un autre.

2. The examination of these accounts takes place within six months from the date on which they are sent. This is the maximum delay. The Department which does not receive any correction within that time, has full right to consider the accounts admitted. This regulation is also applicable to the observations made by one Department on the accounts sent in by another.

3. Les comptes mensuels sont admis sans révision, quand la différence des sommes finales établies par les deux Administrations intéressées ne dépasse pas 1 % du débit de l'Administration qui l'a établi. Dans le cas d'une révision commencée, elle doit être arrêtée lorsque, par suite d'un échange d'observations entre les offices intéressés, la différence qui a donné lieu à la révision se trouve renfermée dans les limites de 1 p. %.

3. The monthly accounts are admitted without revision when the difference between the totals established by the two Administrations interested does not exceed 1 % of the debit of the Administration which has to pay. Should a revision have been commenced, it should be stopped, if an exchange of observations between the Departments interested shows that the differences which led to the revision are within the limits of 1 %.

4. Il n'est pas admis de réclamation, dans les comptes, au sujet de dépêches ordinaires ayant plus de six mois de date et des dépêches enregistrées ayant plus de dix-huit mois de date.

4. No claim is admitted in the accounts respecting ordinary messages which are more than six months old, or respecting registered messages which are more than eighteen months old.

XXXII.

XXXII.

ART. 60.

1. Les frais communs du bureau international des Administrations télégra-

1. The joint expenses of the international office of the telegraphic adminis-

ART. 60.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

phiques ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 50,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

2. L'Administration désignée, en vertu de l'Article 60 de la Convention, pour la Direction du Bureau international, en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué à toutes les autres Administrations intéressées.

3. Pour la répartition des frais, les Etats contractants ou adhérents sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 ^{ère} classe	25	unités
2 ^e	20	„
3 ^e	15	„
4 ^e	10	„
5 ^e	5	„
6 ^e	3	„

4. Ces coefficients sont multipliés par le nombre d'Etats de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

trations must not exceed the sum of £2,000 per annum, not including special expenses caused by an International Conference. This sum may be subsequently increased by the consent of all the contracting States.

2. The administration charged, under Art. 60 of the Convention, with the direction of the international office, controls the expenses, makes the necessary advances, and prepares the annual accounts, which are communicated to all the other administrations interested.

3. For the division of the expenses, the contracting or adhering States are divided into six classes, each contributing in the proportion of a certain number of parts, *i. e.* :

1st Class	25	parts
2nd	20	„
3rd	15	„
4th	10	„
5th	5	„
6th	3	„

4. These co-efficients are multiplied by the number of States of each class, and the sum of the products thus obtained shews the number of parts by which the total expense is to be divided. The quotient represents the value of a part.

XXXIII.

XXXIII.

ART. 60. 1. Les offices des Etats contractants se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'ils viendraient à y introduire.

2. En règle générale, le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications; toutefois les avis à transmettre d'urgence, et spécialement la notification des interruptions des lignes, sont directement portés par la voie télégraphique à la connaissance de toutes les Administrations intéressées.

ART. 60. 1. The departments of the contracting States forward to each other reciprocally all documents relative to their internal administration, and communicate to each other every improvement which they may introduce.

2. As a general rule the international office serves as the medium for these communications; but urgent notifications, especially of interruption of lines, are forwarded direct by telegraph to all the administrations interested.

REGLEMENT DE SERVICE.

3. Les dites Administrations envoient par la poste, par lettre affranchie, au Bureau international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs, tant intérieurs qu'internationaux; à l'ouverture de lignes nouvelles et à la suppression de lignes existantes, en tant que ces lignes intéressent le service international; enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux.

4. Les documents imprimés ou autographiés par les Administrations, au sujet des mesures mentionnées au paragraphe précédent, sont expédiés au Bureau international, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

5. Elles lui font parvenir au commencement de chaque année, et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du mouvement des correspondances, de la situation des lignes, du nombre des bureaux et des appareils, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribue, à cet effet, les formules toutes préparées.

6. Elles adressent également à ce bureau deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître.

7. Le Bureau international reçoit en outre communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties du service.

XXXIV.

ART. 60.

1. Indépendamment des communications spéciales que le Bureau international est tenu de faire à toutes les Administrations, il utilise les documents de statistique et autres qui sont mis à sa disposition, pour la rédaction du journal dont il est fait mention à l'Article 60.

SERVICE REGULATIONS.

3. The said Administrations send by post, by prepaid letter, to the International Office, notice of all measures relative to the composition and alteration of tariffs, both internal and international; to the opening of new lines and the closing of existing lines, so far as they affect the international service; to the opening and closing of stations, and to alterations in the hours of duty.

4. The printed or written documents issued by the Administrations on the subjects mentioned in the preceding paragraph are forwarded to the International Office either on the date of their issue, or on the first of the ensuing month at latest.

5. They prepare, as completely as possible, and send to the international office, so as to arrive at the commencement of each year, statistical tables, showing the interchange of traffic, the situation of the lines, the number of offices, instruments, &c. These statistics are made up in the manner indicated by the international office, which distributes forms fully prepared for the purpose.

6. They send also to that office two copies of the different publications which they issue.

7. The international office, moreover, receives information respecting all the experiments instituted by each administration in the different branches of the service.

XXXIV.

ART. 60.

1. Independently of the special communications which the International Office has to make to all the Administrations, it makes use of the statistical and other information placed at its disposal in editing the journal mentioned in Art. 60.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

2. Il dresse, publie, et révisé périodiquement la carte officielle des relations télégraphiques.

3. Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des Administrations des États contractants, pour leur fournir, sur les questions qui intéressent la télégraphie internationale, les renseignements spéciaux de tous genres dont elles pourraient avoir besoin.

4. Dans les questions à résoudre par l'assentiment des Administrations contractantes, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme consentantes.

5. Les documents imprimés par le Bureau international sont distribués aux Administrations des États contractants dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après les Art. XXXII. et XXXV. Les documents supplémentaires que réclameraient ces Administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les exploitations privées.

6. Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis, et de manière à donner au Bureau international le temps de régler le tirage en conséquence.

7. Le Bureau international prépare les travaux des Conférences télégraphiques. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires à la rédaction et à la distribution des amendements, procès verbaux et autres renseignements.

8. Le Directeur de ce bureau assiste aux séances de la Conférence et prend part aux discussions sans voix délibérative.

9. Il fait sur sa gestion un rapport annuel, qui est communiqué à toutes les Administrations des États contractants.

2. It prepares, publishes, and periodically revises an official telegraph map.

3. It should, moreover, keep itself at all times in readiness to furnish the Administrations of the contracting States with every kind of special information affecting international telegraphy that they may require.

4. With regard to questions to be resolved by the assent of the contracting Administrations, those which fail to cause their replies to arrive within the maximum delay of four months are considered to consent.

5. The documents printed by the International Office are distributed to the Administrations of the contracting States in the proportion of the number of their contributive shares towards the common expense, as defined in Regulations XXXII. and XXXV. Any additional copies required by the Administrations are charged for at cost price. This also applies to copies applied for by private companies.

6. The number of extra copies to be thus supplied should be decided upon once for all, until further orders. Sufficient time must be given to the International Office to arrange for the printing of the number of copies required.

7. The International Office prepares the materials for the telegraph conferences. It makes the necessary arrangements for the compilation, printing, and distribution of the amendments, reports, and other papers.

8. The Director of that Office assists at the sittings of the Conference, and takes part in the discussions, without a vote.

9. It makes an annual report upon its management, which is communicated to all the Administrations of the contracting States.

REGLEMENT DE SERVICE.

SERVICE REGULATIONS.

10. La gestion du dit Bureau est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'Article 61 de la Convention.

10. The management of the said office is also submitted to the approval of the conferences provided for in Article 61 of the Convention.

XXXV.

XXXV.

ART. 60. 1. L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser le Bureau international dans les conditions déterminées par l'Article 60 de la Convention.

ART. 60. 1. The chief Administration of the Swiss Confederation is deputed to organise the International Office according to the plan laid down in Article 60 of the Convention.

2. Les Etats contractants sont, pour la contribution aux frais, répartis ainsi qu'il suit, dans les six classes dont il est fait mention à l'Article XXXII.—

2. For the contribution of expenses the contracting States are divided, as follows, into the six classes mentioned in Article XXXII.—

1^o classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, France, Grande Bretagne, Indes Britanniques, Italie, Russie, Turquie;

1st class: Germany, Austria and Hungary, France, Great Britain, British India, Italy, Russia, Turkey.

2^o classe: Espagne;

2nd class: Spain.

3^o classe: Belgique, Pays-Bas, Indes Néerlandaises, Roumanie, Suède;

3rd class: Belgium, Netherlands, Dutch East Indies, Roumania, Sweden.

4^o classe: Danemark, Norwège, Suisse;

4th class: Denmark, Norway, Switzerland.

5^o classe: Grèce, Portugal, Serbie;

5th class: Greece, Portugal, Servia.

6^o classe: Luxembourg, Perse.

6th class: Luxembourg, Persia.

XXXVI.

XXXVI.

ART. 65. Dans le cas d'application de l'Article 65, l'Administration contractante en relation directe avec l'Office non adhérent est chargée de régler les comptes entre cet Office et les autres Offices contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

ART. 65. When Article 65 is applied, the contracting Department in direct relation with a non-adhering Administration is deputed to regulate the accounts between such Administration and the contracting Departments to which it serves as an intermedium for transmission.

Le présent règlement, destiné à compléter les dispositions de la Convention de Paris révisée à Rome, entrera en vigueur le 1^{er} Juillet, 1872.

The present service regulations, drawn up to complete the Articles of the Paris Convention, revised at Rome, will come into force on the 1st July, 1872.

Fait à Rome, le 14 Janvier, 1872.

Done at Rome, the 14th January, 1872.

Here follow the signatures entered on pages 25-27.

TRUE TRANSLATION.

INDIA OFFICE, LONDON,
23rd April, 1872.

A. BRASHER.

INDEX AND TABLES OF EXCHANGE.

(ADDED BY THE TRANSLATOR.)

	ART.	REG.
International Lines	1	I.
Hours of Duty at Offices	2, 13,	II. IX.
Telegraph Instruments	3	
Public use of Lines. Secrecy. No responsibility ...	4, 5, 6,	
Classification of Messages. Signatures. Certain replies to Government Messages	7, 8,	III. IV.
Intelligible and Secret Messages. Service and Sema- phoric ditto	9, 10, 16, 31, 47,	V. VI. XII.
Writing a Message. Sufficiency of Address. Telegraphic Signals	11	VII. XXII.
Transmission	12, 13,	VII. VIII. IX.
Routes. Services by same	14, 40, 56,	X.
Interruptions of Lines. Stoppage of Messages	15, 17,	XI. XIII.
Addresses. Delivery. Post. Special Transport ...	18, 19, 29, 31,	XIV. XV. XXI. XXII.
Rejection of Private Messages. No control over Govern- ment Messages	20	XVI.
Suspension of Service. Prohibited Messages	21	
Records. Copies of Messages	22, 23,	XVII.
Prepaid replies	24, 27, 43,	XVIII.
Collated Messages	25, 27, 41,	
Acknowledgments of Receipt	26, 27, 42,	XIX.
Messages to follow	28	XX.
Multiple Messages	29	XXI.
Combination of Rules	30	
International Exchange	33	
Tariffs	32, 34, 40,	
Counting a Message. Illustrations	35, 36, 37,	XXII. XXIII.
Free Information	38	XXIV.
Corrections by Telegraph. Paid Services	39	XXV.
Special Charges. Collating. Acknowledgements of Receipt. Prepaid Replies. Multiple Messages. Copies ...	41, 42, 43, 44, 45, 55,	
Postal and Semaphoric Charges. Ordinary Charges. Prepayment of Messages. Exceptions. Special Transport	46, 47, 48, 49,	XXVI.
Free Service Messages	50	XXVII.
Refunds. Complaints	51, 52, 53,	XXVIII. XXIX.
International Accounts	54, 55, 56, 57, 58,	XXX. XXXI.
Service Regulations	59	
International Office. Revision of Convention	60, 61,	XXXII. XXXIII. XXXIV. XXXV.
Reservations	62	
Adhesions	63	
Private Companies. Non-Adhering States, etc. ...	64, 65,	XXXVI.